



Број: 05-05-1- 2902-2/11
Сарајево, 15. септембар 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 16-09-2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02.05-2		978/11	

H

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о повољном зајму између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Öesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 22. јуна 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-11361-1/11
Сарајево, 09.09.2011. године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 14.09. 2011

Organizacioni broj	Klasifikacijski broj	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2902	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

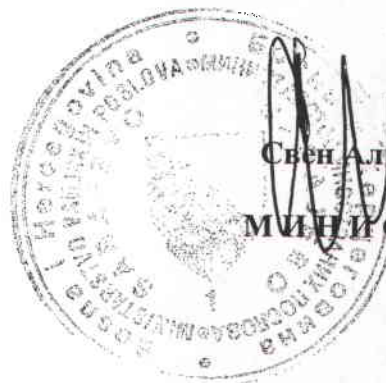
Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“, који је потписан 22. јуна 2011. године у Бечу и 27. јуна 2011. године у Сарајеву.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2010. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 159. сједници, одржаној 07. септембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“.



Свен Алкалај
МИНИСТАР

SPORAZUM O POVOLJNOM ZAJMU

Između

BOSNE I HERCEGOVINE
koju predstavlja **Ministarstvo financija i trezora**
(u daljnjem tekstu „Zajmoprimac“)

i

ERSTE BANK
DER OESTERREICHISCHEN SPARKASSEN AG
(u daljnjem tekstu „Zajmodavac“)

za Projekt

„Nabava medicinske opreme za Opću bolnicu u Nevesinju“

Sadržaj

1. DEFINICIJE.....	4
2. KREDITNA POGODNOST	6
3. UPRAVLJANJE NEPOVRATNIM GRANTOM I ISPLATA NEPOVRATNOG GRANTA...6	
4. KAMATE	7
5. NAKNADE I TROŠKOVI.....	7
6. OTPLATA.....	9
7. PLAĆANJA.....	10
8. PRESUDNI UVJETI.....	11
9. NEISPUNJAVANJE UGOVORNIH OBVEZA.....	13
10. JAMSTVA I ZASTUPANJE	15
11. ZAKON I ARBITRAŽA	17
12. OPĆE	18
DODATAK 1.....	22
DODATAK 2.....	23
DODATAK 3.....	24
DODATAK 4.....	25
DODATAK 5.....	27

OVAJ SPORAZUM (u daljnjem tekstu „Sporazum“) napravljen je između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG.

BUDUĆI DA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i Vlada Republike Austrije, koju predstavlja Federalno ministarstvo financija, zaključili su Sporazum o financijskoj suradnji 30. ožujka 2006. godine, uz amandmane 30. listopada 2008. godine i 16. prosinca 2010. godine.

Vlada Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite, i BRAINCON Handels-GmbH, Beč, zaključili su Ugovor o prodaji i isporuci medicinske opreme u iznosu 2.489.850,00 eura na dan 3. studenoga 2010. godine (zajedno s bilo kojim amandmanima na „Ugovor o izvršenju projekta“) za nabavu roba s ciljem implementacije projekta pod nazivom „Nabava medicinske opreme za Opću bolnicu u Nevesinju“.

Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft („OeKB“) ovlašten je od strane svojih kompetentnih vlasti obećati financiranje Projekta pod uvjetima koncesije sukladno OECD Konsenzusu s razinom koncesije od 35,53%, pod sljedećim uvjetima:

- Do 373.477,00 eura nepovratnog granta; i
- Do 2.116.373,00 eura isplate povoljnog zajma koji je dao Zajmodavac.

Zajmodavac je prihvatio osigurati povoljan zajam za financiranje dijela ugovorne cijene za Ugovor o izvršenju projekta pokriven od strane OEKB u ime Republike Austrije i da izvrši raspodjelu nepovratnog granta pod uvjetima i po predmetu ovoga Sporazuma.

Ovim preuzimajući obveze, Zajmoprimac djeluje kao glavni i primarni obveznik vis-a-vis Zajmoprimca, a ne kao agent.

Zajmoprimac će Republici Srpskoj (Supsidijarni zajmoprimac) proslijediti Kreditnu pogodnost i nepovratni grant koji je dostupan Zajmoprimcu prema ovome Sporazumu pod istim uvjetima navedenim u ovome Sporazumu kako bi se omogućila realizacija projekta.

Ovaj Sporazum i Ugovor o izvršenju projekta odvojeni su i neovisni dokumenti. Nikakvo neispunjavanje obveza iz Ugovora o izvršenju projekta od strane Izvoznika projekta i Kupca projekta neće utjecati na obveze Zajmoprimca prema Zajmodavcu, niti će Zajmodavac biti odgovoran za bilo kakvo neispunjavanje obveza Izvoznika projekta ili Kupca projekta.

OVIM JE DOGOVORENO kako slijedi:

1. DEFINICIJE

U ovome Sporazumu i njegovim Dodacima sljedeći će izrazi imati sljedeća značenja:

„Dodatak“	dokument priložen ovom Sporazumu i uvjeti po kojima će se Dodatak smatrati da je inkorporiran u ovaj Sporazum i čini njegov dio.
Razdoblje dostupnosti	razdoblje navedeno u Dodatku 2 tijekom kojeg se može dati zajam iz Kreditne pogodnosti.
Zajmoprimac	znači država Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora.
Zaduženje	iznos podignut iz Kreditne pogodnosti sukladno ovom Sporazumu.
„Radni dan“	dan na koji su banke otvorene za rad u Beču, Briselu i Sarajevu i na koji je CILJ otvoren i potpuno operativan. Za izbjegavanje sumnji, u slučaju da se navodi referenca na „dane“ u ovome Sporazumu, to će značiti referencu na kalendarske dane.
„Kreditna pogodnost“	iznos naveden u Dodatku 2 u okviru kojeg se Zaduzenje može podići tijekom Razdoblja dostupnosti.
„Datum stupanja na snagu“	datum definiran u Dijelu 8 ovoga Sporazuma.
„Euro“ ili „EUR“	jedinstvena europska valuta koju su uvele države-članice Europske unije koje sudjeluju u Europskoj monetarnoj uniji.
„Račun za kredit“	račun otvoren u ime Zajmoprimca sukladno odredbama Dijela 2.02.
„Zajmodavac“	Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, sa sjedištem u Graben 21, A-1010 Beč, i registrirana u Komerčijalnom sudu Austrije sa FN 286283 f.
„Zajam“	ukupni iznos Zaduzenja prosljeđenih sukladno Kreditnoj pogodnosti i koji je trenutačno nepodmiren.
„Obvezatni datumi otplate“	datumi u svakoj kalendarskoj godini navedeni u Dodatku 2.
„Nepovratni grant“	15% (petnaest odsto) cijene koja se treba isplatiti Izvozniku projekta sukladno Ugovoru o izvršenju projekta, ali u bilo kojem slučaju ne više od 373.477,00 eura.
„Sporazum o nepovratnom grantu“	sporazum zaključen između OeKB i Zajmodavca u svezi s ovim Sporazumom za nepovratni grant.

„Dio nepovratnog granta“	15% (petnaest odsto) svake djelomične isplate koja se treba isplatiti Izvozniku projekta sukladno Ugovoru o izvršenju projekta, ali u bilo kojem slučaju ne više od 373.477,00 eura ukupno.
„OeKB“	Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, 1011 Beč, Austrija
„OeKB jamstvo“	izvožno jamstvo Republike Austrije koje je izdala OeKB u svezi s ovim Sporazumom.
„Sporazum o OeKB refinanciranju“	sporazum o refinanciranju zaključen između OeKB i Zajmodavca u svezi s ovim Sporazumom na 85% Kreditne pogodnosti, tj. maksimalno 2.116.373,00 EUR.
„Procedura plaćanja“	procedura za plaćanje Zaduženja navedena u Dodatku 3.
„Projekt“	projekt naveden u Dodatku 1.
„Kupac projekta“	kupac definiran u Dodatku 1.
„Ugovor o izvršenju projekta“	sporazum vezan za Projekt koji su zaključili Izvoznik projekta i Kupac projekta navedeni u Dodatku 1.
„Izvoznik projekta“	austrijski izvoznik naveden u Dodatku 1.
„Certifikat o privremenom prihvatanju“	certifikat potpisan od strane Izvoznika projekta i Kupca projekta koji potvrđuje prihvatanje od strane Kupca projekta cjelokupne medicinske opreme, uključujući i tehničku dokumentaciju i obuku, sukladno Ugovoru o izvršenju projekta.
„Dio“	dio ovoga Sporazuma.
„Procenat povoljnog zajma“	85% cijene koja se treba isplatiti Izvozniku projekta sukladno Ugovoru o izvršenju projekta koji se financira ovim Sporazumom.
„Dio povoljnog zajma“	85% (osamdeset i pet odsto) svake djelomične isplate koja se treba isplatiti Izvozniku projekta sukladno Ugovoru o izvršenju projekta, ali u bilo kojem slučaju ne više od 2.116.373,00 eura ukupno.
„Supsidijarni zajmoprimac“	znači Republika Srpska, koju predstavlja njezino Ministarstvo financija.

2. KREDITNA POGODNOST

2.01. Kreditna pogodnost

Zajmodavac se ovim slaže da Kreditna pogodnost bude dostupna Zajmoprimcu tijekom Razdoblja dostupnosti pod uvjetima navedenim u ovome Sporazumu, pod uvjetom da:

- (i) Zaduženja se daju izravno Izvozniku projekta sukladno Proceduri plaćanja navedenoj u Dodatku 3, na Radni dan unutar Razdoblja dostupnosti i primjenjivat će se za plaćanja cijene koja se treba platiti Izvozniku projekta sukladno Ugovoru o izvršenju projekta. Međutim, Zajmodavac nije obvezan nadgledati ili potvrditi uporabu Zajma. Bilo koje isplate Izvozniku projekta od strane Zajmodavca sukladno ovom smatrat će se Zajmom i automatski će uzrokovati da Zajmodavac zaduži Račun za kredit s tim iznosom;
- (ii) Ukupni iznos Zaduženja neće prijeći Procenat povoljnog zajma ili 2.116.373,00 eura, što god je niže;
- (iii) Zajmoprimac neće vršiti nikakve uplate nakon isteka Razdoblja dostupnosti;
- (iv) Ako to bude odobreno od strane OeKB i tijela za donošenje odluka Zajmodavca, Zajmodavac može produljiti Razdoblje dostupnosti na pismeni zahtjev Zajmoprimca.

2.02. Račun za kredit

Zajmodavac će otvoriti Račun za kredit u eurima na ime Zajmoprimca, pod nazivom „Račun za kredit, Projekt Nevesinje“. Svako će Zaduženje dato sukladno ovomu biti stavljeno na Račun za kredit, zajedno s datumom plaćanja tog Zaduženja od strane Zajmodavca i Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca o tome putem pisma ili faksa.

3. UPRAVLJANJE NEPOVRATNIM GRANTOM I ISPLATA NEPOVRATNOG GRANTA

U svakom slučaju kada se vrše isplate Izvozniku projekta sukladno ovomu, Zajmodavac će tražiti odgovarajući Dio nepovratnog granta za takvu uplatu od OeKB i proslijediti će taj Dio nepovratnog granta Izvozniku projekta u isto vrijeme kada plati odgovarajući Dio povoljnog zajma za takvo plaćanje Izvozniku projekta. Za izbjegavanje sumnji, Zajmodavac se obvezuje samo izvršiti Dio nepovratnog granta sukladno uvjetima ovoga Sporazuma i sukladno sporazumu s OeKB vezano uz Nepovratni grant („Sporazum o nepovratnom grantu“). Ni pod kojim okolnostima Zajmoprimac neće biti odgovoran za isplatu bilo kojeg Dijela nepovratnog granta u slučaju da OeKB ne primi odgovarajuću uplatu.

Generalno, Zajmoprimac ne otplaćuje Nepovratni grant, s iznimkom sljedećih slučajeva:

(a) Prijevremena isplata

U slučaju prijevremene isplate cijelog ili dijela Zajma iz bilo kojeg razloga, Zajmoprimac će isplatiti Nepovratni grant Zajmodavcu (koji će proslijediti bilo koje takve uplate OeKB) *pro rata* u omjeru prijevremeno isplaćenog dijela Zajma u odnosu na ukupni iznos svih

Zaduženja prema Kreditnoj pogodnosti. Takva isplata, međutim, neće biti potrebna u slučaju da se OeKB dogovori drukčije ili u slučaju da u vrijeme takve prijevremene isplate amortizirana obvezatna plaćanja sukladno Dijelu 6.01. iznose najmanje 75% (sedamdeset i pet odsto) ukupnog iznosa svih Zaduzenja prema Kreditnoj pogodnosti.

(b) Ubrzavanje

U slučaju da Zajmoprimac ubrza Zajam sukladno Dijelu 9.02., Zajmoprimac će isplatiti Nepovratni grant Zajmodavcu (koji će proslijediti bilo koje takve uplate OeKB) *pro rata* u omjeru ubrzanog iznosa zajma u odnosu na neisplaćeni Zajam.

4. KAMATE

4.01. Kamate na Račun za kredit

S iznimkom bilo kakvih zatezних kamata plativih sukladno Dijelu 4.02, nikakve kamate neće biti plative na iznos Zajma koji s vremena na vrijeme bude neisplaćen na Računu za kredit.

4.02. Zatezne kamate

U slučaju da Zajmoprimac ne uspije isplatiti bilo koji iznos u datom roku, Zajmoprimac će platiti kamate na takav iznos duga do datuma njegovog stvarnog plaćanja po stopi koju je odredio Zajmodavac i koja iznosi 1% (slovima: jedan odsto) godišnje iznad tada dostupne kamatne stope OeKB.

Neisplaćene zatezne kamate sukladno ovom Dijelu obračunat će se od dana do dana, računat će se na temelju stvarnoga broja dana koji su prošli i godine od 360 dana, i Zajmoprimac će ih plaćati Zajmodavcu tromjesečno za prethodno razdoblje na dane 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna i 31. prosinca svake godine.

U slučaju da refinanciranje nije dostupno od OeKB, primjenljiva kamatna stopa (koja će biti povećana za maržu zatezne kamate kako je to navedeno iznad) bit će određena od strane Zajmodavca na temelju stope po kojoj prvoklasne austrijske banke u relevantno vrijeme mogu refinancirati sebe na međubankarskom novčanom tržištu Europske unije za razdoblje od 30 (trideset) dana (ili takva kraća razdoblja koja Zajmodavac može odabrati po svome nahođenju).

5. NAKNADE I TROŠKOVI

Obveze Zajmoprimca prema ovom Dijelu 5 ostat će na snazi bez obzira na stvarnu isplatu Zajma i ostat će i nakon bilo kakve prijevremene isplate ili poništenja ili razvrgavanja ovoga Sporazuma.

5.01. OeKB naknade za jamstvo

Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu za sve naknade i troškove plative od strane Zajmodavca prema OeKB u svezi s OeKB jamstvom.

Zajmoprimac će platiti Zajmodavcu naknadu za OeKB jamstvo sukladno odredbi OeKB.

Sukladno razdoblju tranše i rasporedu otplate koje su podnesene OeKB od strane Izvoznika projekta i Zajmodavca i trenutne procjene OeKB, OeKB će naplatiti OeKB jamstvo po fiksnoj stopi od 2,829% godišnje umanjeno za grant element od 50% od strane Republike Austrije u iznosu 157.775,61 eura, što će rezultirati sa 1,301% („OeKB naknada za jamstvo“) na iznos Kreditne pogodnosti kako je to navedeno ispod.

OeKB izračunavanje OeKB naknade za jamstvo utemeljeno je na stvarnom broju dana koji su prošli (pod pretpostavkom da svaki mjesec ima 30 dana) i godine od 360 dana. OeKB naknade za jamstvo mogu se plaćati tromjesečno za prethodno razdoblje na dane 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna i 31. prosinca svake godine. Prvo će se plaćanje OeKB naknada za jamstvo trebati izvršiti 30. lipnja 2012. godine.

Točnu stopu i iznose koji se trebaju platiti odredit će OeKB po stupanju na snagu OeKB jamstva.

OeKB izračunava OeKB naknadu za jamstvo pod pretpostavkom da se poštuje dato razdoblje tranše i raspored otplate. U slučaju da dođe do odstupanja od originalnog razdoblja tranše i rasporeda otplate, što rezultira većim rizikom (npr. produljenjem razdoblja trajanja datog Zajma), OeKB može ponovo izračunati OeKB naknadu za jamstvo sukladno tomu. Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu za bilo koje povećanje OeKB naknada za jamstvo koje uzrokuju takva odstupanja.

5.02. Upravljačka provizija

Zajmoprimac će u roku 15 (petnaest) dana od Datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma platiti Zajmodavcu upravljačku proviziju u iznosu 12.449,25 eura, što je 0,5% (nula zarez pet odsto) Nepovratnog granta od 373.477,00 eura i Kreditne pogodnosti od 2.116.373,00 eura.

5.03. Naknada za preuzimanje obveze

Od Datuma stupanja na snagu, Zajmoprimac će tijekom Razdoblja dostupnosti platiti Zajmodavcu naknadu za preuzimanje obveze po stopi od 0,3% (nula zarez tri odsto) godišnje. Naknada za preuzimanje obveze izračunavat će se na neiskorišteni saldo Kreditne pogodnosti na početku svakog kalendarskog tromjesečja i plaćat će se tromjesečno unatrag od strane Zajmoprimca Zajmodavcu na posljednji dan svakog kalendarskog tromjesečja. Prva isplata naknade za preuzimanje obveze sukladno ovom izvršit će se na posljednji dan kalendarskog tromjesečja nakon Datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma.

5.04. Ostali troškovi

Zajmoprimac će nadoknaditi Zajmodavcu bilo kakve troškove nastale Zajmodavcu u svezi sa ugovaranjem, pripremom i potpisivanjem ovoga Sporazuma. Takvi troškovi neće prelaziti iznos od 10.000,00 eura (deset tisuća eura). Zajmoprimac će, nadalje, na zahtjev Zajmodavca nadoknaditi troškove (uključujući pravne troškove i putne troškove) nastale Zajmodavcu u svezi s održavanjem, zaštitom i provedbom ili očuvanjem bilo kojeg od njegovih prava sukladno ovom Sporazumu ili vezanim sporazumima i u svezi s bilo kojom dopunom, oslobađanjem od obveze, odobrenjem ili izuzećem od prava koje traži Zajmoprimac ili netko drugi u njegovo ime.

Zajmoprimac će platiti, ili nadoknaditi Zajmodavcu, sve troškove pristojbi i drugih naknada i poreza, ako ih ima, koji mogu biti plativi za ili u svezi s ovim Sporazumom.

5.05. Povećani troškovi

Ako (i) poštivanje bilo kakvih zahtjeva bilo koje regulatorne institucije u Austriji ili Bosni i Hercegovini ili drugdje od strane Zajmodavca, ili (ii) bilo kakva promjena u zvaničnom tumačenju ili primjeni bilo kojeg zakona ili propisa, ili (iii) provedba bilo kojeg zakona ili propisa nakon Datuma stupanja na snagu koji nameće ili mijenja bilo koji depozit za pričuve ili sličan zahtjev u svezi s bilo kojom klasom sredstava ili obveze depozita ili zajmova od strane Zajmodavca, ili (iv) bilo koje druge okolnosti u svezi s ovim Sporazumom rezultiraju bilo kakvim povećanjem troškova za Zajmodavca u svezi s ovim Sporazumom ili bilo kakvim smanjenjem bilo kojeg iznosa plativog Zajmodavcu, onda će Zajmoprimac u potpunosti nadoknaditi troškove Zajmodavcu za iznos tog povećanja troškova ili za iznos tog smanjenja u iznosu koji je plativ sukladno tomu. Isplata takve nadoknade troškova Zajmoprimcu će biti izvršena u roku od petnaest Radnih dana od datuma kada Zajmodavac pošalje obavijest Zajmoprimcu.

6. OTPLATA

6.01. Obvezatna otplata

Zajmoprimac će otplatiti iznos neotplaćenog Zajma na kraju Razdoblja dostupnosti na Datume obvezatne otplate navedene u Dodatku 2, a ako taj datum ne bude Radni dan, isplata će se izvršiti prethodni Radni dan. Takve će rate otplate biti stavljene na Račun kredita.

6.02. Opcionalna prijevremena otplata

Zajmoprimac može, uz prethodnu obavijest Zajmodavcu i pod uvjetom da je dobio prethodno bezuvjetno odobrenje OeKB, za koje će Zajmodavac aplicirati na zahtjev Zajmoprimca, prijevremeno otplatiti Zajam sukladno uvjetima navedenim od strane OeKB i sukladno OeKB odredbama u svezi s otplatom nepovratnog granta.

Bilo koja prijevremena otplata Zajma ispunjavat će obveze za otplatom pod Dijelom 6.01 (Obvezatna otplata) i primjenjivat će se *pro rata* za otplatu iznosa koji se duguju prema ovom Sporazumu. Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu za bilo kakve troškove prijevremene otplate u svezi sa OeKB Sporazumom za refinanciranje (uključujući i troškove vezane uz OeKB jamstvo) koji su napravljeni Zajmodavcu radi bilo kakvih opcionalnih prijevremenih plaćanja.

Za izbjegavanje sumnje, bez obzira na smanjeni glavni iznos i rate otplate u svezi s time koji su uzrokovani takvim prijevremenim plaćanjem, OeKB može tražiti naknadu za OeKB jamstvo na temelju originalnog rasporeda plaćanja. Podešavanje ovih naknada za OeKB jamstva predmet je odobrenja od strane OeKB za smanjivanje naknada za OeKB jamstvo.

Bilo kakva prijevremena uplata će, ako se izvrši tijekom Razdoblja dostupnosti, smanjiti iznos Kreditne pogodnosti za iznos jednak takvom prijevremenom plaćanju i reference na Kreditnu pogodnost u ovome Sporazumu time će se smatrati referencama na iznose koji su tako umanjeni. Bilo kakvo takvo prijevremeno plaćanje će se, ako se izvrši nakon isteka Razdoblja dostupnosti, primijeniti da smanji u jednakim iznosima neisplaćene rate otplate Zajma.

Prijevremeno uplaćeni iznosi ne mogu se ponovno pozajmiti.

Iznos Kreditne pogodnosti koji nije podignut na kraju Razdoblja dostupnosti automatski će se poništiti na kraju radnog vremena u Beču na posljednji dan Razdoblja dostupnosti.

6.03. Nelegalnost

Ako je ili postane nezakonito u bilo kojem svojstvu za Zajmodavca da ispunjava bilo koje svoje obveze kako je to ugovoreno ovim Sporazumom ili da financira ili održava Zajam, onda:

- (i) Zajmodavac može obavijestiti Zajmoprimca o tome; i
- (ii) Zajmoprimac će bez odgađanja prijevremeno otplatiti Zajam; i
- (iii) Kreditna će pogodnost biti poništena bez odgađanja.

7. PLAĆANJA

7.01. Obavijest o plaćanju

Ne kasnije od četrnaest dana prije svakog datuma dospijeća naknada za preuzimanje obveze i OeKB naknade za jamstvo ili, što može biti slučaj, Obvezatnog datuma otplate, Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca o tim iznosima koje treba uplatiti Zajmoprimac Zajmodavcu, s tim da ako se ne pošalje obavijest kako je to navedeno iznad, to neće osloboditi Zajmoprimca njegove obveze da izvrši plaćanja tih iznosa navedenih iznad kada oni dospiju na plaćanje.

7.02. Metoda plaćanja

Na svaki datum plaćanja, Zajmoprimac će izvršiti uplatu plativih iznosa na takav datum u Beču, uzimajući u obzir relevantni datum dospijeća.

Ako datum plaćanja ne bude Radni dan, isplata će se izvršiti sljedeći radni dan. Za izbjegavanje sumnje u slučaju otplate, primjenjivat će se odredbe Dijela 6.01.

Sve uplate iznosa koje će Zajmoprimac vršiti prema Zajmodavcu bit će u slobodno konvertibilnim i prenosivim eurima.

Zajmoprimac se ovim odriče svih i bilo kojih prava na nadoknadu ili protuzahitjeve koje može imati u svezi s bilo kojim iznosom plativim Zajmodavcu i slaže se da neće zadržavati plaćanje, iz bilo kojih razloga, bilo kakvih iznosa koji su plativi. Posebice, Zajmoprimac neće zadržavati plaćanje iznosa koji se duguju Zajmodavcu sukladno ovom Sporazumu na temelju toga što Zajmoprimac ili Kupac projekta mogu imati bilo kakva potraživanja, prava na djelovanje, druga prava ili zahtjeve prema Izvozniku projekta ili drugih dobavljača u svezi s Projektom ili Ugovorom o izvršenju projekta.

Zajmodavac može nadoknaditi bilo koju dospjelu obvezu Zajmoprimca sukladno ovom Sporazumu s bilo kojom obvezom (dospjelom ili ne) Zajmodavca prema Zajmoprimcu, bez obzira na mjesto plaćanja ili valutu bilo koje od ovih obveza. Ako su obveze u različitim valutama, Zajmodavac može pretvoriti obvezu po tržišnoj stopi razmjene u svome svakodnevnom radu u cilju nadoknade.

Zajmoprimac ovim daje ovlast Zajmodavcu, ako i u tolikoj mjeri kada plaćanje nije izvršeno po dospijeću, da s vremena na vrijeme tereti bilo koji ili sve račune koje Zajmoprimac ima

kod Zajmodavca za bilo koji neisplaćeni iznos. Sve dok takvi računi nisu u valuti koja se duguje, Zajmodavac je ovlašten naplatiti iznos u bilo kojoj drugoj valuti jednak ekvivalentu plativog iznosa u drugoj takvoj valuti. Ekvivalent te valute odredit će Zajmodavac po tržišnoj stopi razmjene u svome svakodnevnom poslovanju.

7.03. Plaćanja oslobođena poreza po odbitku i drugih naknada

Zajmoprimac izjavljuje da će sve aktivnosti sukladno ovom Sporazumu i/ili Ugovoru o izvršenju projekta koji se ovim financira biti oslobođene bilo kakvih carinskih dažbina, poreza, pristojbi ili drugih naknada u Bosni i Hercegovini.

Sve uplate koje će izvršiti Zajmoprimac sukladno ovom vršit će se bez nadoknade ili protuzahatjeva i bit će oslobođene i izuzete, bez smanjivanja za iznos ili u svrhu, od bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza ili drugih naknada koje se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini. Međutim, ako je Zajmoprimac po zakonu obavezan izvršiti takvo umanjenje, onda će, ako se to traži, Zajmoprimac uplatiti tražene iznose u svezi s glavnicom, nadoknadom troškova OeKB jamstva ili drugo kako bi neto iznosi koji preostaju nakon umanjenja za iznose poreza, dažbina, umanjenja, zadržavanja ili drugih naknada bili jednaki iznosima koji su se trebali uplatiti da nije bilo takvih umanjenja ili zadržavanja. Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu za bilo kakve gubitke ili troškove napravljene zbog propusta Zajmoprimca da izvrši navedena umanjenja ili zadržavanja.

Zajmoprimac će Zajmodavcu platiti sve naknade za poreze i registraciju pečata ili bilo kakve slične naknade plative u svezi s ovim Sporazumom.

7.04. Raspodjela uplata

Sve uplate koje Zajmodavac primi od Zajmoprimca sukladno ovom (osim ako Zajmodavac ne promijeni redoslijed izvršenja) koristit će se od strane Zajmodavca za plaćanje iznosa koji se duguju sukladno ovom prema sljedećem redoslijedu i Zajmoprimac se ovim slaže s korištenjem takvih uplata prema sljedećem redoslijedu (i bilo kakvom izmjenom redoslijeda od strane Zajmodavca):

- (i) Iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno Dijelu 5.04 (Ostali troškovi)
- (ii) Iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno Dijelu 5.02 (Upravljačka provizija)
- (iii) Iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno Dijelu 5.01 (OeKB naknade za jamstvo)
- (iv) Iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno Dijelu 5.03 (Naknada za preuzimanje obveze)
- (v) Iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno Dijelu 4.02 (Zatezne kamate)
- (vi) Iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno Dijelu 5.05 (Povećani troškovi)
- (vii) Iznosi koji se duguju sukladno Dijelu 6.01 (Obvezatna otplata)
- (viii) Iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno Dijelu 6.01 (Obvezatna otplata)
- (ix) Iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno Dijelu 6.02 (Opcionalna prijevremena otplata)
- (x) Bilo koji drugi iznosi koji se trebaju uplatiti sukladno ovom Sporazumu (ako postoje)

8. PRESUDNI UVJETI

Ovaj Sporazum neće postati bezuvjetan i Kreditna pogodnost neće biti dostupna Zajmoprimcu u bilo kojem slučaju do datuma („Datuma stupanja na snagu“) do kojeg je Zajmodavac obavijestio Zajmoprimca da su sljedeći uvjeti ispunjeni:

- (i) Zajmodavac treba primiti sve od sljedećih dokumenata na engleskom jeziku ili sa službenim prijevodom na engleski jezik i u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Zajmodavca:
 - (a) Kopija odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine koja će potvrditi:
 - Ovlasti osobe ili osoba koje izvršavaju ovaj Sporazum;
 - Da je Bosna i Hercegovina prihvatila ovaj Sporazum.
 - (b) Primjerci potpisa osobe ili osoba koje su ovlaštene potpisati bilo kakve obavijesti, izjave i potvrde u svezi s ovim Sporazumom;
 - (c) Primjerci potpisa osobe ili osoba koje su ovlaštene potpisati bilo kakve obavijesti koje se daju u svezi s Dodatkom 3 - PROCEDURA PLAĆANJA;
 - (d) Kopija Ugovora o izvršenju projekta zajedno s potvrdom Izvoznika projekta u obliku navedenom u Dodatku 5 koji potvrđuje da su svi uvjeti (osim uvjeta vezanih uz stupanje na snagu Sporazuma o povoljnom kreditu) za stupanje na snagu Ugovora o izvršenju projekta ispunjeni, posebice, uključujući ali ne ograničeno na nepovratno jamstvo za dobro izvršenje posla koje je izdao Zajmodavac u iznosu jednakom 10% vrijednosti Ugovora o izvršenju projekta, što iznosi 248.985,00 eura, i
 - (e) Pravno mišljenje Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine, u obliku Dodatka 4.
- (ii) Zajmoprimac će nabaviti:
 - (a) OeKB jamstvo u obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Zajmodavca;
 - (b) OeKB Sporazum o refinanciranju u obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Zajmodavca; i
 - (c) Sporazum o nepovratnom grantu
- (iii) Zajmoprimac će napraviti popratno pismo s Izvoznikom projekta u obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Zajmodavca.

Po ispunjavanju gore navedenih uvjeta, Zajmodavac će nakon toga obavijestiti Zajmoprimca glede toga. Ako ovi uvjeti ne budu ispunjeni do Datuma stupanja na snagu koji je naveden u Dodatku 2, ovaj će Sporazum prestati biti obvezujući za strane u Sporazumu.

9. NEISPUNJAVANJE UGOVORNIH OBVEZA

9.01. Neispunjavanje ugovornih obveza

Svaki će se od sljedećih slučajeva smatrati neispunjavanjem ugovornih obveza:

- (i) Ako Zajmoprimac ne isplati glavnicu, nadoknadu za troškove OeKB jamstva, naknade ili bilo koje druge iznose plative sukladno ovom Sporazumu; ili
- (ii) Ako Zajmoprimac ne ispuni ili ne poštuje bilo koji uvjet ili obvezu sadržane u ovome Sporazumu osim plaćanja ugovornih obveza opisanih pod (i) iznad u razdoblju od 30 dana od datuma kada Zajmoprimac postane svjestan neispunjavanja i datuma kada se pismena obavijest o tom neispunjavanju u kojem se traži da Zajmoprimac to ispravi bude poslano Zajmoprimcu od Zajmodavca, koji god od ova dva datuma je ranije, ili u bilo koje vrijeme ako je ili će postati nezakonito za Zajmoprimca da izvrši ili poštuje bilo koju ili sve svoje obveze sukladno ovom Sporazumu ili ako bilo koje obveze Zajmoprimca sukladno ovom Sporazumu trenutačno nisu ili će prestati biti zakonite, važeće i obvezujuće; ili
- (iii) Ako se dokaže da je bilo koje jamstvo dato ili koje se smatra datim od strane Zajmoprimca u svezi s ovim Sporazumom nevažeće ili netočno kada se dalo ili kada se smatra datim ili ako se ne može obnoviti sukladno odredbama u bilo kojem materijalnom smislu; ili
- (iv) Ako Zajmoprimac ne isplati bilo koji dug sukladno bilo kojem sporazumu po kojem je obvezan isplatiti novac, ili bilo kakve kamate ili premije u svezi s tim, po dospelju (bilo prema rasporedu dospelja, traženom prijevremenom plaćanju, ubrzavanju, potražnji ili drukčije) i ako se to neispunjavanje obveza nastavi nakon primjenljivog grejs razdoblja, ako ono postoji, navedenog u sporazumu u svezi sa takvim dugom, ili bilo koje druge obveze prema bilo kojem sporazumu u svezi s takvim dugom, i ako se to neispunjavanje obveza dogodi i nastavi nakon primjenljivog grejs razdoblja, ako ono postoji, navedenog u takvom sporazumu, ako je učinak takve ugovorne obveze ili događaja da ubrza, ili da dozvoli ubrzavanje, dospelje takvog duga, ili ako se bilo kakav takav dug smatra dužnim i plativim, ili se traži da se prijevremeno uplati (osim putem redovitog prijevremenog plaćanja koje se zahtijeva prema rasporedu) prije dospelja; ili
- (v) Ako Zajmoprimac nije u mogućnosti platiti svoje dugove kako dospeljavaju, ili je moratorij ili aranžman s kreditorima ili bilo koja slična procedura ili aranžman primijenjen ili se o istom razgovara, ili ako izvršenje ima utjecaj na bilo koji dio kapitala Zajmoprimca; ili
- (vi) Ako bilo koje dozvole, odobrenja, registracije ili odobrenja (vladina ili druga) potrebna za važnost, provedivost ili zakonitost ovoga Sporazuma, Zajma, OeKB jamstva, OeKB Sporazuma o refinanciranju i Sporazuma o nepovratnom grantu ili njihovo izvršenje budu povučena ili iz bilo kojeg razloga prestanu biti u potpunosti na snazi; ili
- (vii) Ako nakon Datuma stupanja na snagu dođe do promjene u financijskom stanju Zajmoprimca i takva promjena ima nepovoljan materijalni utjecaj na sposobnost Zajmoprimca da izvršava svoje obveze sukladno Sporazumu; ili
- (viii) Ako Bosna i Hercegovina proglasi opći moratorij na svoje obveze plaćanja svojim kreditorima ili pokrene pregovore za promjenu rasporeda svojih isplata; ili

- (ix) Ako Ugovor o izvršenju projekta postane, ili je iz bilo kojeg razloga ili neispunjavanja ugovornih obveza ili bilo kojeg razloga koji bi zajedno s istekom vremena ili s davanjem bilo kakve obavijesti o neispunjavanju ugovornih obveza, u cijelosti ili jednim dijelom, ništavan i nevažeći ili prestane biti u potpunosti na snazi; ili
- (x) Ako OeKB jamstvo bude djelomično ili u potpunosti povučeno ili prestane biti provedivo; ili
- (xi) Ako OeKB Sporazum o refinanciranju ili Sporazum o nepovratnom grantu budu djelomično ili u potpunosti povučeni ili prestanu biti važeći i provedivi; ili
- (xii) Ako Bosna i Hercegovina prestane biti članicom Međunarodnog monetarnog fonda ili prestane biti ovlaštena da koristi opće i specifične resurse ili postrojenja; ili
- (xiii) Ako Zajmoprimac odbaci ovaj Sporazum ili učini ili uzrokuje činjenje bilo kojeg djela koje se smatra dokazom namjere da želi odbaciti ovaj Sporazum.

9.02. Aktivnosti u slučaju neispunjavanja ugovornih obveza

U trenutku ili bilo kada nakon što dođe do neispunjavanja ugovornih obveza, Zajmodavac može:

- (i) Pismenom obaviješću Zajmoprimcu proglasiti dospjelim i plativim glavnica ili bilo koje akumulirane (zatezne) kamate na Zajam i sve druge iznose plative Zajmodavcu s tim u svezi, po čemu će isti postati dospjeli i plativi, bez pregledanja, potražnje, protesta ili bilo koje druge obavijesti bilo koje vrste, čega se Zajmoprimac ovim izričito odriče;
- (ii) Pismenom obaviješću Zajmoprimcu proglasiti glavnica ili bilo koje akumulirane (zatezne) kamate na Zajam i sve druge iznose plative Zajmodavcu s tim u svezi plativim na zahtjev, po čemu će isti postati dospjeli i plativi na zahtjev, bez pregledanja, potražnje, protesta ili bilo koje druge obavijesti bilo koje vrste, čega se Zajmoprimac ovim izričito odriče;
- (iii) Pismenom obaviješću Zajmoprimcu proglasiti Kreditnu pogodnost prekinutom, pri čemu će se obveza Zajmodavca da izvrši i nastavi Zajam odmah prekinuti;
- (iv) Poduzeti druge aktivnosti kao Zajmodavac, koje po svome nahođenju odluči poduzeti.

Zajmoprimac se ovim slaže da nadoknadi štetu Zajmodavcu na zahtjev za sve gubitke, troškove i obveze koje Zajmodavac može pretrpjeti kao posljedica bilo kakvog neispunjavanja ugovornih obveza (uključujući ali ne i ograničeno na bilo kakve kamate koje je Zajmodavac platio onima koji su pozajmili sredstva od njega da održe bilo koje iznose za neispunjavanje obveza). Certifikat od uredno ovlaštenog zvaničnika Zajmodavca koji određuje iznose tih gubitaka, troškova i obveza i osnovu za njihovo izračunavanje, kada se proslijedi Zajmoprimcu, bit će (osim očiglednih pogrešaka) dokaz o iznosu takvih gubitaka, troškova i obveza.

Zajmoprimac će, čim postane svjestan istog, dati pismenu obavijest Zajmodavcu o:

- (a) Bilo kakvom neispunjavanju ugovornih obveza, ili

- (b) Bilo kojem uvjetu, događaju ili djelu koje bi, zajedno s davanjem obavijesti o gubitku vremena ili ispunjavanju bilo kojeg uvjeta, vodilo ka ili predstavljalo neispunjavanje ugovornih obveza.

10. JAMSTVA I ZASTUPANJE

10.01. Jamstva

Kako bi se Zajmodavac naveo da uđe u ovaj Sporazum i kako bi se pokrenuo i održao ovaj Zajam, Zajmoprimac daje sljedeća jamstva:

- (i) Zajmoprimac ima neprekidno postojanje, sposoban je tužiti i biti tužen, i ima ovlast da uđe u ovaj Sporazum i ostvaruje svoja prava i izvršava svoje obveze sukladno ovom Sporazumu, kao i transakcije ugovorene ovim Sporazumom; i da su sve druge aktivnosti potrebne da se ovlasti izvršenje ovoga Ugovora od strane Zajmoprimca kao i izvršavanje njegovih obveza uredno poduzete. Ovlašten je imati vlastita sredstva koja su bez ograničenja dostupna Zajmoprimcu;
- (ii) Zajmoprimac nije strana ni u kojem sporazumu koji ima negativan utjecaj ili koji bi vjerojatno imao negativan utjecaj na financijsko stanje Zajmoprimca;
- (iii) Zajmoprimac ispunjava svoje obveze plaćanja ili vršenja bilo kakvih obveza za pozajmljena sredstva i nije došlo ni do kakvog neispunjavanja ugovornih obveza (niti bilo kojih drugih uvjeta, događaja ili djela koja bi, zajedno s davanjem obavijesti o gubitku vremena ili ispunjavanju bilo kojeg uvjeta, vodila ka ili predstavljala neispunjavanje ugovornih obveza);
- (iv) Koliko Zajmoprimac zna, nikakav parnični postupak, arbitražna ili administrativna procedura nije neriješena niti se prijeti ovim postupcima Zajmoprimcu ili njegovim sredstvima, što bi moglo imati materijalan i negativan utjecaj na financijsko stanje Zajmodavca;
- (v) Sve su informacije prenesene Zajmodavcu u svezi sa Zajmoprimcem i njegovom financijskom situacijom a koje su materijalne i trebaju se uredno prenijeti bilo kojoj osobi ili osobama koje predlažu plasiranje ili ustupanje novca Zajmoprimcu i koje trebaju omogućiti Zajmodavcu da dobije točan i istinski pogled na takvo poslovanje, zastupanje, sredstva i poslovanje;
- (vi) Zajmoprimac ima ovlast stupiti u ovaj Sporazum i izvršiti pozajmicu, kao i izvršiti, isporučiti i provesti ovaj Sporazum i poduzeo je sve neophodne aktivnosti da odobri uvjete ovoga Sporazuma i da odobri izvršenje, isporuku i provedbu ovoga Sporazuma koji predstavlja zakonsku, važeću i obvezujuću obvezu Zajmoprimca, provedivu sukladno njezinim uvjetima;
- (vii) Izvršenje, isporuka i provedba ovoga Sporazuma ne krše niti će kršiti bilo kakve odredbe bilo kojih postojećih zakona ili propisa primjenljivih na Zajmoprimca;
- (viii) Sve dozvole, suglasnosti, registracije ili odobrenja (vladina ili druga) neophodna za izvršenje, isporuku, provedbu, validnost ili provedivost ovoga Sporazuma dobivena su i u potpunosti su na snazi;

(ix) Obveze Zajmoprimca prema ovom Sporazumu su izravne, opće i bezuvjetne obveze Zajmoprimca i rangirane su i bit će rangirane najmanje pari passu sa svim drugim trenutačnim i budućim neosiguranim i nesubordiniranim obvezama (uključujući potencijalne obveze) Zajmoprimca, s iznimkom takvih obveza koje se obvezatno preferiraju zakonom a ne ugovorom.

(x) Pri stupanju u ovaj Sporazum, Zajmoprimac djeluje u svoje ime a ne kao agent ili povjerenik bilo koje treće strane.

Jamstva navedena iznad smatrat će se da se ponavljaju na svaki datum Zaduženja i na svaki datum plaćanja i Datum obvezatne isplate kao da je data u svako takvo vrijeme.

10.02. Zastupanja

Zajmoprimac se ovim obvezuje od datuma navedenog ovdje i dok god se duguje bilo koji iznos plativ sukladno ovom ili bilo koje Zaduženje još uvijek se može napraviti kako slijedi:

(i) Informacije

Zajmoprimac će poslati urednu pismenu obavijest Zajmodavcu o

(a) Bilo kojoj aktivnosti, postupku ili proceduri ispred ili na bilo kojem sudu ili arbitražnom tribunalu ili administrativnom tijelu ili povjerenstvu protiv njega ili koji utječu na njega, koji, ako se negativno odrede, mogu se očekivati da imaju materijalan negativan utjecaj na financijske uvjete Zajmoprimca, i

(b) Bilo kojem pitanju za koje se može razumno očekivati da materijalno i negativno utječe na sposobnost Zajmoprimca da u potpunosti provodi svoje obveze sukladno ovom Sporazumu, ili financijskoj situaciji Zajmoprimca, i

(c) Bilo kojem dešavanju ili okolnosti koje rezultiraju ili se može razumno očekivati da rezultiraju time da bilo koje jamstvo nije ispravno u bilo koje vrijeme, i

(d) Neispunjavanju ugovornih obveza ili događajima koji bi, zajedno s davanjem obavijesti o gubitku vremena ili ispunjavanju bilo kojeg uvjeta, predstavljali neispunjavanje ugovornih obveza, s opisivanjem bilo kakvih koraka koje poduzima ili razmatra da poduzme kako bi se popravili ili ublažili efekti, po postajanju svjesnim takvog događaja.

(ii) Evidencija i druga opća zastupanja

Zajmoprimac će

(a) Održavati adekvatnu evidenciju za identificiranje roba i usluga koje se financiraju ovim Sporazumom, objaviti uporabu evidencije u Projektu, evidentirati napredak Projekta, uključujući i njegove troškove, i prikazivati, sukladno konzistentno održavanim i međunarodno priznatim računovodstvenim praksama, operacije i financijsko stanje Zajmoprimca; i

(b) Dozvoliti (ili omogućiti dozvolu) predstavnicima Zajmodavca da ispitaju Projekt, Kupca projekta i Izvoznika projekta, robe i usluge isporučene sukladno Ugovoru o izvršenju projekta i bilo kojim relevantnim evidencijama i dokumentima neophodnim da Zajmodavac potvrdi da Kupac projekta poštuje svoje obveze sukladno ovom Sporazumu; i

- (c) Dostavljati ili uzrokovati dostavljanje Zajmodavcu svih takvih informacija koje će Zajmodavac tražiti u svezi s troškovima Zajma, Projektom i robama i uslugama isporučenim sukladno Ugovoru o izvršenju projekta;
- (d) Uraditi sve što je neophodno kako bi mu bilo omogućeno da obavlja svoje poslovne operacije, poštuje sve primjenljive zakone i sve uvjete za sve ovlasti, odobrenja i registracije u svezi sa ovim Sporazumom i dobije i obnavlja s vremena na vrijeme takve daljnje ovlasti i odobrenja i utječe na daljnje registracije kako to može eventualno biti neophodno kako bi mu se omogućilo da izvršava svoje obveze sukladno ovom Sporazumu;
- (e) Neće prodati, prebaciti, dodijeliti, iznajmiti ili se na drugi način riješiti svih ili dijela svojih sredstava (u jednoj transakciji ili u seriji transakcija bez obzira jesu li povezane ili ne) osim u redovitom tijeku svoga trgovanja;
- (f) Odmah po zahtjevu Zajmodavca dostaviti ili omogućiti dostavu takve dokumentacije i drugih dokaza koje Zajmodavac razumno traži, posebice u svezi sa svim informacijama koje se traže i koje su vezane za ovaj Sporazum kako bi se izvršile transakcije ugovorene ovim.

(iii) Amandman na Ugovor o izvršenju projekta

Zajmoprimac se neće složiti s materijalnim dopunama, izmjenama ili promjenama ili raskidanjem Ugovora o izvršenju projekta bez prethodnog pismenog odobrenja Zajmodavca.

(iv) Pari Passu i negativne obveze

Obveze Zajmoprimca prema ovom Sporazumu bit će rangirane najmanje pari passu i jednake sa svim drugim neplaćenim obvezama Zajmoprimca. Zajmoprimac nije napravio niti se složio da napravi i neće napraviti niti se složiti da će napraviti bilo kakvu hipoteku, naknadu, obećanje, dug ili drugi sigurnosni interes za sva ili dio svojih sredstava kako bi osigurao bilo kakve obveze ili da osigura jamstvo za bilo kakvu obvezu, osim ako Zajam ne bude time jednako osiguran na zadovoljstvo Zajmodavca.

11. ZAKON I ARBITRAŽA

- (i) Ovaj će Sporazum biti reguliran i tumačen sukladno zakonima Republike Austrije.
- (ii) Svi sporovi koji mogu proizaći iz ovoga Sporazuma i u svezi s njegovim kršenjem, raskidanjem ili poništavanjem rješavat će se sukladno Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra Federalne gospodarske komore Austrije u Beču/Austrija (Bečka pravila) od strane jednog ili više arbitara koji su imenovani sukladno ovim pravilima, pod uvjetom da Zajmodavac i Zajmoprimac budu slobodni izabrati da traže svoja prava i poduzmu aktivnosti protiv druge strane pred sudom prije podnošenja sudu koji je mjerodavan za slučaj u pitanju u Beču ili bilo kojem sudu kompetentnom za saslušanje tužbi protiv druge strane. Za izbjegavanje sumnje, bilo koji budući izbor Zajmodavca i Zajmoprimca da zatraže arbitražu neće ograničiti prava Zajmodavca i prava Zajmoprimca da u bilo koje vrijeme traže privremene ili konzervatorne mjere od kompetentne sudske

vlasti. Mjesto arbitraže bit će Beč. Jezik koji će se koristiti u arbitražnoj proceduri bit će engleski.

- (iii) Arbitražna će odluka uključivati odluku o troškovima arbitraže.
- (iv) I Zajmoprimac i Zajmodavac se ovim nepovratno odriču svoga prava da se pozovu na bilo kakav imunitet koji oni ili njihova imovina mogu imati u bilo koje vrijeme ili koje mogu dobiti, bez obzira da li se karakterizira kao suvereni imunitet ili drukčije, od bilo kakvog nadoknađivanja ili pravnih aktivnosti u Austriji, Bosni i Hercegovini ili drugdje, uključujući i imunitet od procesa, imunitet od mjerodavnosti bilo kojeg suda ili arbitražnog tribunala, bilo kakav imunitet bilo koje njihove imovine od zapljene prije presude ili izvršenja presude.
- (v) Potpisivanjem ovoga Sporazuma, Zajmoprimac i Zajmodavac izričito potvrđuju da zaključivanje ovoga Sporazuma i preuzimanje obveza koje iz njega proistječu za Zajmodavca i Zajmoprimca predstavlja samo njihove komercijalne aktivnosti.

12. OPĆE

12.01. Sve će obavijesti, zahtjevi, potraživanja i druga komunikacija u svezi s ovim (koja će biti na engleskom jeziku) biti uredno data ili napravljena kada budu dostavljena pismeno preporučenom (avionskom) poštom ili putem kurira ili u slučaju kada se šalju faksom kada se dobiju uz potvrdu prijema, strani kojoj su takve obavijesti, zahtjevi, potraživanja ili druge obavijesti potrebni ili dozvoljeni da se daju, adresirani na strane na koje se odnose:

Zajmoprimac:	Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora
Adresa:	Trg Bosne i Hercegovine 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Telefon:	+387 33 703 205 345
Fax:	+387 33 203 601 ili +387 33 202 930
E-mail:	ijeremic@trezorbih.gov.ba
Zajmodavac:	Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG
Adresa:	Graben 21, 1010 Beč, Austrija
Odjeljenje:	OE 0198 0681 / Financiranje trgovine i izvoza
Zadužena osoba ili osobe:	Gđica Brigitte Schubert
Telefon:	00 43 5 0100 – 18536
Fax:	00 43 5 0100 9 – 18536
E-mail:	brigitte.schubert@erstebank.at

Swift:

GIBAATWW

ili na drugu adresu koju bilo koja ugovorna strana može kasnije navesti drugoj strani pismenim putem sukladno ovom Dijelu 12.01.

12.02. Opisni naslovi

Naslovi u ovome Sporazumu samo su za podesne reference i neće definirati ili ograničavati odredbe.

12.03. Odricanja, kumulativni pravni lijekovi

Nijedno neispunjavanje ili odgađanje od strane Zajmodavca u korištenju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije i nikakav tijek operacija između Zajmodavca i Zajmoprimca neće služiti kao odricanje od toga; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično korištenje bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije sprječavati bilo koje drugo ili daljnje korištenje ili korištenje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili privilegije. Prava i pravni lijekovi izričito dati ovdje su kumulativni i ne uključuju nikakva prava niti pravne lijekove koje bi Zajmodavac inače imao.

Nikakva obavijest niti zahtjev Zajmoprimca u bilo kojem slučaju neće dati pravo Zajmoprimcu na bilo kakve druge ili daljnje obavijesti ili zahtjeve u svezi s istim okolnostima niti će činiti odricanje od prava Zajmodavca na bilo kakve daljnje aktivnosti u svezi s takvim okolnostima bez obavijesti ili zahtjeva.

12.04. Naknada štete

Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu, bez prejudiciranja bilo kojih svojih drugih prava sukladno ovom Sporazumu, za bilo kakve gubitke ili troškove (uključujući gubitak marže) koje će Zajmodavac potvrditi da ih je napravio kao posljedica

- (i) Bilo kojeg neispunjavanja ugovorne obveze plaćanja od strane Zajmoprimca bilo koje sume kada dospije na plaćanje,
- (ii) Neispunjavanja ugovornih obveza
- (iii) Neizvršenja prijevremene uplate iz bilo kojeg razloga (isključujući bilo koje neispunjavanje ugovornih obveza od strane Zajmodavca) nakon što je izdata obavijest o prijevremenom plaćanju.

Ako, zbog uplata koje vrši Zajmoprimac sukladno Dijelu 6.02, ili zbog ubrzanja dospijeća Zajma ili bilo kojih drugih razloga, bilo kakve uplate budu primljene osim onih koje su na rasporedu datuma za uplate, Zajmoprimac će platiti Zajmodavcu na zahtjev bilo koje iznose koji su potrebni da se nadoknade Zajmodavcu bilo kakvi dodatni gubitci ili troškovi do kojih može doći kao rezultat takve uplate. Obveza Zajmoprimca u takvim slučajevima uključuje bilo koje gubitke ili troškove za pozajmljena sredstva, ugovorena ili iskorištena za financiranje bilo kojeg iznosa plativog ili bilo kojeg iznosa isplaćenog ili prijevremeno uplaćenog kao i bilo kojeg gubitka marže.

Nikakva uplata Zajmodavcu prema ovome Sporazumu sukladno bilo kojoj presudi ili naređenju bilo kojeg suda ili drukčije neće osloboditi Zajmoprimca obveza u svezi s kojim je napravljena osim ako i dok potpuna uplata ne bude primljena u valuti u kojoj je relevantna suma plativa sukladno ovom („Valuta obveze“) i, do te mjere da će iznos bilo koje takve uplate u zvaničnoj konverziji u Valutu obveze, izražen u Valuti obveze, biti manji od sume koja se originalno trebala uplatiti Zajmodavcu u Valuti obveze, Zajmodavac će imati dalje i

odvojene razloge za akciju protiv Zajmoprimca za obnovu takvog iznosa koji će nakon konverzije u Valutu obveze biti jednak iznosu manjka.

12.05. Djelomična nevažnost

Ako se bilo koja odredba ovoga Sporazuma proglasi neprovedivom od strane bilo kojeg suda ili drugog kompetentnog tribunala, validnost, zakonitost i provedivost preostalih odredbi navedenih ovdje neće niti na koji način biti ugroženi niti umanjeni i strane će u sporazumu uložiti svoje najveće napore da revidiraju nevažeću odredbu tako da je naprave provedivom sukladno namjeri navedenoj tu.

12.06. Dodjeljivanje

Zajmoprimac ne može dodijeliti niti prebaciti sva ili bilo koji dio svojih prava i obveza prema ovom Sporazumu bez prethodnog pismenog odobrenja Zajmodavca.

12.07. Dostavljanje podataka

Zajmoprimac se ovim slaže da (a) Zajmodavac može dostaviti bilo koje podatke koji mu postanu poznati tijekom svoje poslovne veze sa Zajmoprimcem u obliku koji je redovit za banke, posebice u svrhu zaštite kreditora, za konsolidaciju koja se traži supervizorskim propisima sukladno austrijskom Zakonu o bankama ili za bankovne transakcije; (b) u slučaju primjene subvencija, Zajmodavac može razmijeniti bilo koje dokumente vezane za financiranje, podatke ili bilo koje druge informacije s relevantnom institucijom i partnerima za financiranje; i (c) ovlast za dostavljanje sukladno Paragrafu 38, paragraf 2 broj 5 austrijskog Zakona o bankama, ostat će važeće tijekom trajanja ovoga Sporazuma. Nadalje, Zajmodavac ima pravo dostaviti OeKB bilo kakve podatke (uključujući i dokumentaciju) koja mu postane poznata u svezi s odnosima s klijentom. Svrha ovoga dostavljanja je procjena rizika.

12.08. OeKB jamstvo i Sporazum o nepovratnom grantu

Zajmoprimac prihvata da će (a) Kreditna pogodnost biti jamčena putem OeKB jamstva sukladno austrijskom Zakonu o promociji izvoza iz 1981. godine i njegovim dopunama; i (b) OeKB odobriti nepovratni grant sukladno Sporazumu o nepovratnom grantu. Zajmoprimac nadalje potvrđuje da je Zajmodavac, sukladno uvjetima koji reguliraju OeKB jamstvo i nepovratni grant, obavezan pratiti napatke koje daje OeKB i izričito se slaže da će poštivati bilo kakve aktivnosti ili propuste od strane Zajmodavca nakon takvih napatka.

12.09. Cjelokupni Sporazum i amandmani na Sporazum

Ovaj Sporazum čini cjelokupni sporazum između strana o predmetnoj materiji.

Bilo kakvi amandmani ili izmjene ovoga Sporazuma bit će samo pismeni i moraju ih uredno potpisati obje strane.

Ovaj Sporazum napravljen je u pet originalnih primjeraka na engleskom jeziku, koji čine jedan i isti Sporazum. Zajmoprimac će dobiti četiri originalna primjerka dok će Zajmodavac dobiti jedan originalni primjerak.

Ovaj Sporazum je načinjen:

Beč, 22. lipnja 2011. godine

Sarajevo, 27. lipnja 2011. godine

Erste Bank der Oesterreichischen
Sparkassen AG

Bosna i Hercegovina, koju predstavlja
Ministarstvo financija i trezora

Karl Mayrl, v.r.
Brigitte Schubert, v.r.

Dragan Vrankić, v.r.

DODATAK 1

PROJEKT

1. Projekt

Nabava medicinske opreme (uključujući uređaje, materijale i usluge), cjelokupnu tehničku dokumentaciju i obuku potrebnu za instaliranje, probni rad, normalni rad, održavanje kao i rad medicinske opreme za projekt „Nabava medicinske opreme za Opću bolnicu u Nevesinju“, koja će biti isporučena bolnicama u Nevesinju, Trebinju, Doboju, Istočnom Sarajevu i Prijedoru.“

2. Ugovor o izvršenju projekta

Ugovor za prodaju i isporuku medicinske opreme, datiran 3. studenoga 2010. godine i amandmani na njega, ako ih ima, između Izvoznika projekta i Kupca projekta u svezi s projektom.

3. Kupac projekta

Vlada Republike Srpske, Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske, Trg Republike Srpske 1, Banja Luka, Republika Srpska, Bosna i Hercegovina, koju predstavlja ministar dr. Ranko Škrbić.

4. Izvoznik projekta

BRAINCON Handels-GmbH, Innstrasse 24, 1020 Beč, Austrija.
Nova adresa od 1. travnja 2011. godine: Grinyinger Allee 5, 1190 Beč, Austrija.

DODATAK 2

KREDITNA POGODNOST

1. Iznos (Dio 2.01)

Iznos koji ne prelazi 2.116.373,00 eura (slovima: dva milijuna sto šesnaest tisuća tri stotine sedamdeset tri) ili Procenat povoljnog zajma, što god je niže.

2. Razdoblje dostupnosti (Dio 2.01)

Od Datuma stupanja na snagu (kako je to definirano u Dijelu 8) do 6 (šest mjeseci) nakon toga, ali najdalje do 30. lipnja 2012. godine, osim ako se Zajmodavac i Zajmoprimac nisu dogovorili o drugom datumu osim 30. lipnja 2012. godine.

3. Obvezatni datumi otplate (Dio 6.01)

U 17 (sedamnaest) jednakih uzastopnih polugodišnjih rata otplate. Prva od kojih će dospjeti na plaćanje 36 (trideset i šest) mjeseci nakon datuma Certifikata o privremenom prihvatanju, ali u svakom slučaju 30. lipnja 2015. godine, što god je ranije.

4. Datum stupanja na snagu

Datum stupanja na snagu bit će najdalje 31. prosinca 2011. godine, osim ako se Zajmodavac i Zajmoprimac nisu dogovorili o drugom datumu osim 31. prosinca 2011. godine.

DODATAK 3

PROCEDURA PLAĆANJA

Zaduženja sukladno ovom Sporazumu bit će napravljena samo izravnim uplatama od strane Zajmodavca Izvozniku projekta sukladno sljedećoj proceduri:

1. Izvoznik će projekta predstaviti sljedeće dokumente navedene u Ugovoru o izvršenju projekta Zajmodavcu, koje će onda Zajmodavac poslati nazad Kupcu projekta putem kurira. U isto vrijeme, Zajmodavac će poslati kopije takvih dokumenata Zajmoprimcu putem faksa.

Za 90% cijene projekta, do 2.240.865,00 eura, plativo pro rata isporuke.

- Komercijalna faktura u tri originala i tri fotokopije;
- Detaljna lista pakiranja u šest kopija
- Certifikat o preuzimanju za robe potpisan od strane Izvoznika projekta i Kupca projekta.

Za 10% cijene projekta, do 248.985,00 eura, plativo po prihvatanju cjelokupnog projekta

- Komercijalna faktura u tri originala i tri fotokopije;
 - Kopija Certifikata o privremenom prihvatanju uredno potpisana od strane Izvoznika projekta i Kupca projekta, ili pismena potvrda Izvoznika projekta u kojoj se navodi da je potpisivanje Certifikata o privremenom prihvatanju odgođeno na više od 60 dana od datuma potpisivanja certifikata o preuzimanju iz razloga koji nisu vezani uz izvršavanje obveza od strane Izvoznika projekta prema Ugovoru o izvršenju projekta i da je privremeno prihvatanje prihvaćeno;
 - Bankovno jamstvo u iznosu 74.695,50 eura (jamstvo).
2. Zajmoprimac će nakon prijema kopija dokumenata uputiti Zajmodavca putem faksa da oslobodi iznos dijela Nepovratnog granta i dijela Povoljnog ugovora o zajmu Izvozniku projekta.
 3. U slučaju da Zajmodavac nije dobio instrukcije za plaćanje od Zajmoprimca kako je to navedeno u točki 2 i nije dobio nikakav pismeni prigovor na plaćanje ovoga iznosa putem faksa u roku 30 (trideset) dana nakon datuma slanja faksa Zajmodavca, Zajmoprimac ovim nepovratno daje ovlast Zajmodavcu da automatski izvrši plaćanje dijela Nepovratnog granta i dijela Povoljnog ugovora o zajmu Izvozniku projekta na sljedeći Radni dan nakon razdoblja od 30 (trideset) dana.
 4. Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca o vrijednosti datuma svakog Zaduzenja putem faksa 3 radna dana nakon što izvrši svako plaćanje.

DODATAK 4

OBLIK PRAVNOGA MIŠLJENJA

Za: Erste Bank
der Oesterreichischen Sparkassen AG
OE 681 / Financiranje trgovine i izvoza
Graben 21
A-1010 Beč

Sporazum o povoljnom kreditu („Sporazum“) za projekt „Nabava medicinske opreme za Opću bolnicu u Nevesinju“

Poštovani gospodine ili gospođo,

Pregledali smo originale ili kopije sljedećih dokumenata koji su certificirani na naše zadovoljstvo:

- (i) Sporazum
- (ii) Odluka Predsjedništva

Izvršili smo druga ispitivanja i ispitali druge dokumente koje smo smatrali odgovarajućim u svrhu davanja potvrda navedenih ispod.

Mi (naziv kompetentnog tijela) potvrđujemo sljedeće:

- (1) Zajmoprimac je Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i posjeduje trajno postojanje i sposoban je tužiti i biti tužen u vlastito ime. Zajmoprimac ima ovlast posjedovati svoju imovinu i druga sredstva.
- (2) Zajmoprimac ima ovlasti da izvršava, isporučuje i provodi svoje obveze sukladno Sporazumu i Zajmoprimac je ovlašten da pozajmi Kreditnu pogodnost; sve su neophodne aktivnosti poduzete da se isto odobri i nikakva ograničenja ovlasti Zajmoprimca da izvrši pozajmicu neće biti prekoračena kao rezultat toga. Sporazum, kako je izvršen i isporučen, predstavlja važeće i pravno obvezujuće obveze Zajmoprimca provedive sukladno njegovim uvjetima.
- (3) (Gdin/Gđa) (ime) je uredno ovlaštena u ime Zajmoprimca da izvrši i isporuči Sporazum i bilo koje druge dokumente i obavijesti sukladno ili u svezi sa Sporazumom i njegov/njezin potpis pravno obvezuje Zajmoprimca.
- (4) Izvršenje i isporuka Sporazuma, provedba obveza sukladno Sporazumu i poštivanje odredbi Sporazuma od strane Zajmoprimca neće
- (i) Biti u suprotnosti s bilo kojim postojećim primjenljivim zakonom, statutom, pravilom ili propisom ili bilo kojom presudom, dekretom ili dozvolom kojom je Zajmoprimac predmet;

- (ii) Biti u suprotnosti s bilo kojom odredbom ustavnih dokumenata Zajmoprimca;
 - (iii) Biti u suprotnosti sa, ili rezultirati kršenjem bilo kojeg uvjeta, ili predstavljati neispunjavanje ugovornih obveza, bilo kojeg sporazuma ili drugog instrumenta u kojem je Zajmoprimac jedna od strana ili predmet ili kojim je vezana bilo koja njegova imovina.
- (5) Nikakvo odobrenje, ovlast, dozvola ili odobrenje ili registracija ili izjava vladinim ili javnim tijelima ili vlastima ili sudovima nije potrebna Zajmoprimcu ili u svezi s izvršenjem, isporukom, validnosti, provedivosti i prihvatanjem dokaza o Sporazumu ili izvedbi od strane Zajmoprimca njegovih obveza sukladno tomu, uključujući bez ograničenja, zaduženja koja je napravio Zajmoprimac prema Sporazumu i sve isplate od strane Zajmoprimca sukladno odredbama Sporazuma.
- (6) Odabir zakona Austrije koji će biti mjerodavan za Sporazum važeći je izbor zakona i zakon Austrije će se prema tome primjenjivati od strane sudova u Bosni i Hercegovini ako Sporazum ili bilo koje potraživanje sukladno tomu dođe pod njegovu mjerodavnost po dokazivanju relevantnih odredbi zakona Austrije. Podnošenje od strane Zajmoprimca parnice /arbitraže pred sudom koji ima predmetnu mjerodavnost u Beču je važeće i obvezujuće za Zajmoprimca. Zajmoprimac nema pravo potraživati bilo kakav imunitet u vezi sa sobom ili svojim sredstvima prema zakonima Bosne i Hercegovine u svezi s pravnim procedurama, nadoknađivanju ili protuzahjevima u svezi sa Sporazumom ili u svezi s provedbom bilo koje presude ili naređenja koje proizilazi iz takvih procedura.
- (7) Arbitražna odluka/presuda napravljena u svezi sa Sporazumom prepoznat će se kao važeća, konačna i provediva sukladno zakonima Bosne i Hercegovine i pravilima procedure.
- (8) Zajmoprimac je predmet građanskog zakona u svezi sa svojim obvezama prema Sporazumu. Stupanje u i izvršenje Sporazuma od strane Zajmoprimca predstavljaju privatne i komercijalne odluke. Odricanje od imuniteta u Sporazumu je važeće i obvezujuće po Zajmoprimca.

Ova je potvrda ograničena na pitanja zakona Bosne i Hercegovine. Mi ne potvrđujemo ništa u svezi sa zakonom niti bilo kojom drugom mjerodavnosti.

S poštovanjem,

DODATAK 5

POTVRDA U SVEZI S UGOVOROM O IZVRŠENJU PROJEKTA

Od: BRAINCON Handels-GmbH
Beč

Za: Erste Bank
der Oesterreichischen Sparkassen AG
OE 681 / Financiranje trgovine i izvoza
Graben 21
A-1010 Beč

Datum:

Sporazum o povoljnom kreditu u iznosu 2.116.373,00 eura između Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG i Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Poštovani gospodine ili gospođo,

Ovim potvrđujemo da su svi uvjeti (osim uvjeta vezanih za stupanje na snagu Sporazuma o povoljnom kreditu) za stupanje na snagu Ugovora o izvršenju projekta između BRAINCON Handels-GmbH, Beč, Austrija i Vlade Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite, ispunjeni.

(mjesto, datum)

.....
BRAINCON Handels-GmbH